



30th Anniversary  
周年誌慶

Cultivating 21<sup>st</sup> Century Performing Artists:  
An Asian Heart, A Global View

培養21世紀表演藝術家 —  
亞洲中心 · 環球視野

人間  
The Happiest Day  
煙火  
I Lost

當我們前無去路

得到更多  
向後行才可以

Walk backwards  
in order to  
go further forward

# 人間煙火

## The Happiest Day I Lost

粵語話劇

Drama in Cantonese

編劇	潘惠森	Playwright	Poon Wai-sum
導演	司徒慧焯	Director	Roy Szeto
佈景設計	陳志權	Set Designer	Ricky Chan
服裝設計	古穎嫻	Costume Designer	Koobe Koo
燈光設計	陳凱琪	Lighting Designer	Jackie Chan Hoi-ki
音響設計	何楚雯	Sound Designer	Ursa Ho
形體指導	林偉源	Movement Coach	Allen Lam

演出長約2小時，不設中場休息

Approximately 2 hours, no intermission

Presented by  The Hong Kong Academy  
for  
Performing Arts  
香港演藝學院 主辦

節目進行中嚴禁未經許可的攝影及錄音，入場前請暫停使用鬧錶、傳呼機及手提電話。

The unauthorised use of cameras and recording devices is prohibited.

Please deactivate alarm watches, radio pagers and mobile phones while in the auditorium.

本節目內容涉及粗口及不雅情節

This production contains foul language and offensive scenes

## Message from Chair of School of Drama

歡迎各位觀賞戲劇學院 2013/14 的第二季度製作。

我們一向鼓勵學生多親身體驗主流以至另類劇場演出的多樣性，為投身專業藝術領域作好準備。學院本年度的製作系列包括史特林堡名作《朱莉小姐》、尤金·奧尼爾自然主義作品《天邊外》、謝里丹的《造謠學堂》、實驗劇場《看不見的城市》、艾爾佛·謝利的黑色幽默劇《Ubu》，現代本土作品則有潘惠森的《人間煙火》及改編自莎士比亞的敘事式戲劇《馴悍記》。

謹此感謝閣下支持本院學生及製作，並期望在演藝 30 周年誌慶期間的其他年度製作及於 6 月 24 日舉行的一年一度的畢業生展演中再次見面。

薛卓朗教授

Welcome to the School of Drama's 2013/14 Semester B season of productions.

School of Drama students are encouraged to see the range of possibilities of theatre from the mainstream to the alternative and are exposed to these in readiness for their emergence into the professional arts community. This year the School's range of productions encompasses naturalism in Strindberg's *Miss Julie* and Eugene O'Neill's *Beyond the Horizon*, farce in Sheridan's *The School for Scandal*, experimentation in *Invisible Cities*, grotesque satire in Alfred Jarry's *Ubu*, contemporary vernacular in Paul Poon's *The Happiest Day I lost* and rhetorical drama in Shakespeare's *The Taming of the Shrew*.

Thank you for your support for School of Drama students and our productions. We especially look forward to welcoming you to many more of our shows during this 30<sup>th</sup> Anniversary year and to our annual Graduates' Showcase on 24<sup>th</sup> June.

Prof Ceri Sherlock

## 導演的話

這齣戲暫時在人間上演過三次，09 年在香港，13 年在台灣北藝大，14 年再回到香港演藝學院。如果每次的演員都可以相聚而來，再看看每一個不同版本的演出，一定會非常幸福，因為排演這個戲，本身就是一件異常幸福的事。

「破碎」可說是一種恆常狀態，也是《人間煙火》的感性邏輯。有了潘 Sir 紮實的文本基礎，角色的互動，並置與交替中，不斷拼貼不斷流動；虛偽與脆弱總要經過洗刷與磨練，生活才會變得更充實與真實。一切一切，在排練過程中，你總會看到真誠，甚至是一起面對困難時的笑容，我相信只要站在大家的旁邊，就不會怕了！

**因為「破碎」，才有需要產生連繫，以下是《人間煙火》十個演員所寫下的角色筆記，或許已可看出這劇一組又一組的風景。此期待，他們在台上發光發熱的演出。**

老婦：放手不等於放棄；不放棄唯有先放手。

阿得：如果自己支鉛筆不夠出色，如何能「留下痕跡」！

July：我們愈是努力地想活得精彩，就愈容易忘記自己本身就很精彩。

蝶影：不為悲痛而流淚，要為勇敢而微笑。

警察：生命絕非盲目服從，更重要是勿忘初衷。

無常：總有一天我會回來，倚著樹幹，為你們每位拍一張沙龍。謝謝你們！

飛機師：沒去處理的問題一直都存在，直至你肯去面對。

火腿：人一世，物一世，老母得一個！媽，母親節快樂。

Mega：如果世界從來沒有飛機，人，又怎會分離得那麼遠？

蒲公英：有否想過，蒲公英最快樂的剎那，是飄，還是落地的一刻？

用力去應付磨難！

用火去燃燒青春！

用心去踏出未來！

司徒慧焯

## Director's Note

This play has currently been staged three times: first in 2009 in Hong Kong, then in 2013 in Taipei National University of the Arts (TNUA) in Taiwan and now 2014 it returns to Hong Kong in HKAPA. If every actor who has played a role in each production could come together, and then have a look at each of the versions, they would be very happy, because rehearsing this play attains a special glimpse at happiness itself.

"Broken" can be said to be a constant state of the world, and is also the emotional logic at the heart of this play. With a solid text-based given by playwright Poon Wai-sum, the roles interact in juxtaposition with alternating realities and in constant collage with the flow of the residual detritus of life. Hypocrisy and the fragile have to be honed and cleaned out through scrubbing, and through this action life will become more fulfilling and authentic. This is in part also reflected in working on the play. All in all, in the rehearsal process of this play, you will always see the sincerity of the actor even in a small smile when facing difficulties. I believe when everyone stands around and supports each other, you will not be afraid!

***Because of the "Broken", we need to get a linkage. The following is a character's note written by each actor. Perhaps you can already see the scenarios in this drama and look forward their shining through on stage.***

Old Woman: Letting go is not meant to be giving up; the prerequisite of letting go is not to give up.

Tak: If you own an unremarkable pencil, how can you "leave a mark"!

July: The more we strive to live excitedly, the more easily we forget our own specialty.

Butterfly: Do not shed the tears of sorrow, but smile for the courage.

Policeman: Life is to not to obey blindly, most important is not to forget our initial impulse.

Anitya: Someday I'll be back, leaning against the trunk, take a salon for each of you. Thank you!

Pilot: The problem will always be there, until you are willing to face it.

Ham: You live once and have only one mother! Happy Mother's Day, My Mom.

Mega: If there is no plane, human, why would they be so far separated?

Dandelion: Have you ever thought, the happiest moment of a dandelion, is when floating or landing?

**Cope with the ordeal by effort!  
Burn the dates of youth by fire!  
Step forward to the future by heart!**

Roy Szeto

## 故事大綱 Synopsis

故事以一群不同年紀、背景、職業的年青人作主幹，各自為達到目的而出走、追尋，因而相互遇見、交織的過程。阿得與 July 兩母子以收舊報紙為生，但阿得不甘如此白活一生，決定離家出走；火腿是個水果小販，他本來滿腔理想，但媽媽的去世讓他徹底崩潰。他默默繼承媽媽的工作，漸漸封閉自己；做模特兒的蒲英想找回她人生中最快樂的一天，她不是遺忘了，而是遺失了；無常是攝影師，墮入愛河後竟被一隻寄居蟹追殺；當導遊的蝶影，空想自己有超能力的生活來麻醉自己；厭倦了刻板生活的空姐 Mega，為了追逐一輛空中駛過的火車，走進了時光隧道……

十個淺嘗過人間煙火的年輕人，各自孤獨地擁抱內心那份無力的鬱悶感，不懂如何生活下去，不懂如何面對身邊人，他們的生活都「拗柴」了。他們都緊抱著自己心房底下的一小點情感，卻被放到無限大。每個人的際遇儘管不同，但大家都只懂前進，終於走進死胡同；要對生活撥亂反正，唯有後走，才能向前行得更遠。

The plot revolves around city-dwellers who are in their late 20s, vastly different in their background and work, leaving their usual position and role in search for something buried deep inside their heart. Tak and his mother, July, make a living by running a newspaper recycling business. Unlike his mother, though, Tak could not see the bright future with their life and chose to runaway; Ham inherited his mother's fruit hawker business when she died, which left Ham devastated and he gave up on his dream; Dandelion, a model, is searching for the happiest day she had had in her life. She did not forget the day, but only lost it; Anitya is a photographer who fell in love with someone but was being assaulted by a hermit crab; Butterfly is a travel guide who is always day dreaming in her supernatural fantasies; Mega is a flight attendant who had enough of her monotonous life. When she saw a train gliding through mid-air and decided to pursue it, she found herself traveling in time...

Representing the lost generation who thinks life and relationships a little too difficult to comprehend, these 10 not-so-grown-ups find themselves each standing at their dead ends on the paths of life, clutching firmly on their emptiness in their heart. When the minute imperfection in front of their eyes becomes unbearably overwhelming, the only choice left to them might only be a step backward to gain a better view on their paths again.

## 分場表 Lists of Scenes

第 1 場	人間風景	Scene 1	The Human Landscape
第 2 場	烏蘭巴托的夜	Scene 2	The Night of Ulaanbaatar
第 3 場	反省梅菜扣肉飯	Scene 3	The Reflection of the Pickled Pork with Rice
第 4 場	能力自然超	Scene 4	Ability-Natural-Super
第 5 場	迷途羔羊與移動小販	Scene 5	Lost Sheep and Mobile Hawkers
第 6 場	不要攻擊我	Scene 6	Do not Attack Me
第 7 場	二零四六與春夏秋冬	Scene 7	2046 and the Four Seasons
第 8 場	五件事	Scene 8	Five Things
第 9 場	不要放棄我	Scene 9	Do not Give Me Up
第 10 場	人生的隱喻	Scene 10	Metaphor of life
第 11 場	如隔三秋	Scene 11	Separated Like Three Quarters
第 12 場	走進大沙漏	Scene 12	Into the Big Hourglass
第 13 場	為何我會在這裡	Scene 13	Why Am I Here?
第 14 場	知識可以改變命運	Scene 14	Knowledge Can Change the Fate
第 15 場	當我離開你	Scene 15	When I Left You
第 16 場	倉頡造字	Scene 16	Changjei's Creation
第 17 場	示範救生衣	Scene 17	Demonstration of Lifejackets
第 18 場	辭職攝影師	Scene 18	Resignation of the Photographer
第 19 場	通靈	Scene 19	Psychic
第 20 場	然後呢	Scene 20	And then
第 21 場	有案底，我相信	Scene 21	Crime Recorded, I Believe
第 22 場	沒完沒了	Scene 22	Endless
第 23 場	何得何能	Scene 23	How can "Tak" be
第 24 場	靠牆站	Scene 24	The Wall
第 25 場	三週年無形軌道	Scene 25	Third Anniversary of the Invisible Track
第 26 場	真的假的	Scene 26	True or False
第 27 場	顛倒與重疊	Scene 27	Reversing and Overlapping
第 28 場	自尊心與求生的意志	Scene 28	Self-esteem and the Will to Live
第 29 場	填海蟹與石器時代	Scene 29	Reclamation Crab and Stone Age
第 30 場	懸浮粒子	Scene 30	RSP
第 31 場	一個大浪三個劫	Scene 31	A Huge Wave and the Three Misfortune

## 角色表 Cast List

阿得	陳庭軒	Tak	Chan Ting-hin
火腿	梁嘉進	Ham	Leung Ka-chun
無常	鄧宇廷	Anitya	Tang Yu-ting
Mega	林燕婷	Mega	Lam Yin-ting
蒲公英	謝冰盈	Dandelion	Tse Bing-ying
蝶影	黃穎雪	Butterfly	Wong Wing-suet
July	林嘉寶	July	Lin Jiabao
老婦	柯映彤	Old Woman	Or Ying-tong
警察	李灝泓	Policeman	Li Ho-wang
飛機師	胡浚浩	Pilot	Wu Tsun-ho
寄居蟹 (聲演)	謝冰盈	Hermit Crab (Voice Over)	Tse Bing-ying
隊長 (聲演)	張焱	Sergeant (Voice Over)	Zhang Yan

## 製作人員 Production Team

監製	薛卓朗教授 (S)	Producer	Prof Ceri Sherlock (S)
助理製作經理	吳嘉雯	Assistant Production Manager	KM Ng Ka-man
舞台監督	吳紫靈	Stage Manager	Ng Tsz-ling
導演助理	王俊豪 (Dr)	Assistant to Director	Wong Chun-ho (Dr)
執行舞台監督	周以衡	Deputy Stage Manager	Merry Chow Yee-hang
助理舞台監督	何芷遊 (Dr) 駱麗而 曾永舜 (Dr) 張焱 (Dr)	Assistant Stage Managers	Ho Chi-iao (Dr) Lok Lai-yi Tsang Wing-shun (Dr) Zhang Yan (Dr)
舞台助理	陳朗日	Stage Management Crew	Chan Long-yat
助理佈景設計師	胡璋樂	Assistant Set Designer	Jacob Wu
助理服裝設計師	王蕎茵	Assistant Costume Designer	Natalie Ong
製作電機師	林宛珊	Production Electrician	Sandy Lam Yuen-shan
燈光控制員	溫熾斯	Lighting Board Operator	Wan Yin-sze
電機師	譚芷烽	Electrician	Juno Tam
燈光助理	許安怡 葉天慧 曾耀煒 邱雋浩	Lighting Crew	Hui On-yee Jacqueline Ip Tin-wai Vincent Tsang Luke Yau
音響製作工程師	易仁浚	Production Engineer	Essky Yik
音響控制員	何詠嵐	Sound Operator	Wena Ho
音響技師	蘇瑞萍	Sound Technician	Sou Soi-peng
音響助理	許翠薇 關啓傑 盧康瑜 楊駿	Sound Crew	Caroline Hui Chui-mei Kwan Kai-kit Victoria Lo Yeung Chun
服裝主管	鄧肇恩 (S)	Costume Supervisor	Kath Tang (S)
高級服裝員	朱凱雯	Senior Dresser	Jerman Chu Hoi-man

服裝員	陳廣桓 朱兆銘 杜小珮	Dressers	David Chan Kwong-wun Jason Chu Siu-ming Bernice To
道具助理	周曉文 何曼棋 麥芷琳	Props Assistants	Chow Hiu-man Ho Man-ki Jamie Mak
繪景師	袁佩兒	Scenic Artist	Cherry Yuen
助理繪景師	李欣儀	Assistant Scenic Artist	Abby Lee Yan-ye
繪景員	陳巧倩 梁可琪 曾家俊 王頌欣	Scenic Painters	Zue Chan Bobo Leung Ho-ki Andy Tsang Jacqueline Wong
繪景助理	余美寶	Scenic Crew	Yu Mei-po

除註明外，以上均為舞台及製作藝術學院學生  
 All the above are School of Theatre and Entertainment Arts students except as marked  
 (Dr) 演藝戲劇學院學生 Academy Drama students  
 (S) 演藝教職員 Academy Staff

## 駐院製作人員 Resident Production Staff

製作系主任 / 製作經理	方德偉	Head of Production / Production Manager	David Filshie
助理製作經理	陳紹財	Assistant Production Manager	John Chan
行政助理 (製作)	麥筱娟	Executive Assistant (Production)	Wendy Mak
工場技師	何肇山	Workshop Technician	Simon Ho
製景技師	鄧暢豪	Carpenter	Tang Cheong-ho
繪景助理	朱肇鋒 (T)	Scenic Painting Assistant	Billy Chu (T)
助理道具製作師	陳健新	Assistant Property Maker	Simpson Chan
服裝間經理	張浩然	Costume Shop Manager	Andrew Cheung
服裝間督導	鄧肇恩	Wardrobe Supervisor	Kath Tang
服裝間導師	周凱欣 吳小如	Wardrobe Instructors	Tiffany Chow Ng Siu-yu
服裝師	賴玉蘭 李敏婷 溫照平	Costume Makers	Lai Yuk-lan Noelle Li Wan Chiu-ping
裁製員	張素暉	Seamstress / Stitcher	Cheung So-fai
服裝間助理	周家瑋 林偉施	Wardrobe Assistants	Chow Ka-wai Samantha Lam

(T) 舞台及製作藝術學院顧問 School of Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

## 戲劇學院顧問 Drama Faculty Adviser

聲線指導 / 助理講師 (戲劇學院)	周詠絲	Voice Coach / Assistant Lecturer (Drama)	Seesy Chow
-----------------------	-----	---	------------

## 舞台及製作藝術學院顧問 Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

講師 (道具製作)	陳振雄	Lecturer (Property Making)	Felix Chan
高級講師 (舞台燈光)	張國永	Senior Lecturer (Theatre Lighting)	Leo Cheung
高級講師 (音響)	麥皓雲	Senior Lecturer (Sound)	Jim McGowan
高級講師 (佈景製作)	范列晉	Senior Lecturer (Set Construction)	John Phillips
設計系主任	羅偉卓	Head of Design	Richard Roberts
駐院藝術家 (藝術、項目及舞台管理)	尤佩欣	Artist-in-Residence (Arts, Event and Stage Management)	Louisa Yau
講師 (服裝技術)	姚蔚莉	Lecturer (Costume Technology)	Winnie Yiu
講師 (音響)	袁卓華	Lecturer (Sound)	Yuen Cheuk-wa

演藝鳴謝場地技術部職員為本製作提供支援和協助。

The Academy gratefully acknowledges the support and assistance given to our production by all HKAPA Venue Technical Staff.

## 鳴謝 Acknowledgement

陳烘相機公司	David Chan Company
林德港氧有限公司	LINDE HKO Ltd
新域劇團	Prospects Theatre
金舞台技術有限公司	Stage Tech Ltd

## 賢藝會 Corporate Club

賢藝會旨在為商界領袖提供欣賞及支持演藝學生作品的平台，並提供與其他商界友好聯誼和建立網絡的機會。學院衷心感謝以下賢藝會會員。

The Academy Corporate Club aims to provide a platform for business leaders and individuals to appreciate and support the works of our students, and at the same time to network and socialise with business associates and friends. We sincerely thank the following Corporate Club members.

### 領袖圈 Leaders' Circle:

高膺伉儷  
Mr & Mrs Ko Ying



LAI SUN GARMENT  
麗新製衣



LAI SUN DEVELOPMENT  
麗新發展



LAI FUNG HOLDINGS  
麗豐控股



### 行政人員圈 Executive Circle:

陳永堅  
Chan Wing Kin



亞洲金融  
Asia Financial

如有查詢，歡迎致電 (852) 2584 8709，或電郵至 [dev@hkapa.edu](mailto:dev@hkapa.edu) 與拓展處聯絡。

For enquiry, please contact Development Office on (852) 2584 8709 or via email at [dev@hkapa.edu](mailto:dev@hkapa.edu).